◀ Âl-i İmrân / 9 ▶



رَبَّنَٓا اِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فٖيهِۜ اِنَّ
اللّٰهَ لَا يُخْلِفُ الْمٖيعَادَ۟

Türkçe Transcript
Rabbenâ inneke câmi'u-nnâsi liyevmin lâ raybe fîh*(i)*(c)
inna(A)llâhe lâ yuhlifu-lmî'âd*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Rabbimiz, muhakkak sen, geleceğinde şüphe bulunmayan günde insanları toplayansın. Şüphe yok ki Allah, vaadinden dönmez.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
"Rabbimiz, kendisinden asla şüphe olmayan bir günde insanları gerçekten Sen *(tekrar diriltip hesaba çekmek üzere bir araya)* **toplayacaksın. Doğrusu Allah, va'adinden cayıp dönmez."**

Abdullah Parlıyan Meali
"Ey Rabbimiz! Geleceğinde hiç şüphe olmayan bir günde, mutlaka insanları bir araya toplayacaksın. Allah sözünü yerine getirmekten asla kaçınmaz."

Ahmet Tekin Meali
"Ey Rabbimiz, gerçekleşeceği, hesapların görüleceği konusunda şüphe olmayan bir gün dolayısıyle Sen bütün insanları mutlaka

toplayacaksın. Allah, belirlenmiş hesap gününü gerçekleştirme sözünden dönmeyecek ve ertelemeyecektir."

Ahmet Varol Meali
"Ey Rabbimiz! Muhakkak sen insanları, geleceğinde şüphe olmayan bir günde biraraya getireceksin. Şüphe yok ki, Allah verdiği sözden dönmez."

Ali Bulaç Meali
'Rabbimiz, kendisinde şüphe olmayan bir günde insanları gerçekten Sen toplayacaksın. Doğrusu Allah, va'dinden cayıp-dönmez.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Rabbimiz! Muhakkak ki sen, geleceğinde hiç şüphe olmayan bir günde insanları toplayacaksın. Şüphesiz Allah va'dinden dönmez.

Bahaeddin Sağlam Meali
"Ey Rabbimiz! Sen insanları, şüphe götürmeyen bir gün için toplayacaksın. Çünkü Allah sözünü bozmaz." derler. (Yani, ahiret hayatına gerçekten inanırlar.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Rabbimiz! Geleceğinde şüphe olmayan bir günde, insanları mutlaka toplayacak olan sensin. Allah, asla sözünden dönmez.

Besim Atalay Meali (1965)
Ey Tanrımız! Gelmesinde hiçbir şüphe bulunmayan bir günde, insanları toplarsın, Allah caymaz sözünden

---

Cemal Külünkoğlu Meali
"Ey Rabbimiz! Doğrusu Sen, (geleceği şüphe götürmeyen bir) günde (hesap sormak ve yerleştirmek için) insanları toplayacak olansın. Şüphesiz ki Allah, sözünden asla dönmez."

Cemil Said (1924)
"Yâ rabbimiz vukû'u şübhesiz olan günde sen insânları cem' ideceksin. Allâh va'dinde halef itmez." dirler.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Rabbimiz! Doğrusu geleceği şüphe götürmeyen günde, insanları toplayacak olan Sensin. Şüphesiz ki Allah verdiği sözden caymaz.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
“Rabbimiz! Şüphesiz sen, hakkında şüphe olmayan bir günde insanları toplayacaksın. Şüphesiz Allah va’dinden dönmez.”

Diyanet Vakfı Meali
Rabbimiz! Gelmesinde şüphe edilmeyen bir günde, insanları mutlaka toplayacak olan sensin. Allah asla sözünden dönmez.

Edip Yüksel Meali
"Rabbimiz, gerçekleşmesi kuşku gütürmeyen günde insanları toplayacak olan sensin." ALLAH sözünden dönmez.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey Rabbimiz! Muhakkak ki, Sen, geleceğinde hiç şüphe olmayan bir günde bütün insanları bir araya toplayacaksın. Muhakkak ki Allah, hiç sözünden caymaz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ya rabbena! muhakkak ki sen insanları geleceğinde hiç şüphe olmıyan bir güne toplıyacaksın, şüphesiz ki Allah mi'adını şaşırmaz

Erhan Aktaş Meali
“Rabb'imiz! Sen, geleceğinden kuşku olmayan günde, insanları toplayacaksın. Kuşkusuz, Allah sözünden dönmez.

Hasan Basri Çantay Meali
Ey Rabbimiz, muhakkak ki Sen, (vukuunda) hiç bir şübhe olmayan bir günde insanları toplayacak olansın. Şübhesiz Allah sözünden caymaz.

Hayrat Neşriyat Meali

“Rabbimiz! Hakkında şübhe olmayan (geleceği muhakkak) bir günde insanları bir araya getirici olan muhakkak ki sensin!” Şübhesiz Allah, va'dinden dönmez.

İlyas Yorulmaz Meali
“Ey Rabbimiz! Kendisinde şüphe olmayan günde, insanları toplayacak olan sensin. Elbette ki Allah, vaadinden dönmez” (derler).

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ey çalabımız! Gerçekten, geleceğinde hiç şüphe olmıyan o kıyamet günü bütün insanları biraraya toplayacak olan sensin. Çünkü Allah erdiği sözden dönmez.

İsmail Hakkı İzmirli
8, 9. Ey Rabbimiz! Bizi doğru yola götürdükten sonra kalplerimizi oradan ayırma, bize kendi yanından rahmet te bağışla. İstemeden bağışlayan sensin. Muhakkak ki Allah vâitlerinin hiçbirinden caymaz.

Kadri Çelik Meali
Rabbimiz! Kesinlikle geleceği şüphe götürmeyen günde, insanları toplayacak olan sensin. Şüphesiz Allah verdiği sözden caymaz.

Mahmut Kısa Meali
“Ey Rabb’imiz! Elbette Sen, gerçekleşeceğinde **asla şüphe olmayan bir Gün**de, hesap sormak **için tüm insanlığı bir araya toplayacaksın. Hiç kuşku yok ki, Allah asla sözünden caymaz!”**

Mahmut Özdemir Meali
-“Rabbimiz! Sen, kuşku olmayan bir gün için İnsanlar’ı toplamaktasın”. Allah, Verilmiş Vaad’den dönmez.

Mehmet Çakır Meali
Ya Rab! sen, herkesi bir gün toplayacaksın. Bunda hiç şüphe yoktur, çünkü Allah'ın sözünde çelişki olmaz." derler.

Mehmet Çoban Meali
"Rabbimiz! Şüphesiz sen hakkında şüphe olmayan bir günde insanları hesap günü için toplayacaksın! Şüphesiz sen hiçbir zaman sözünden dönmezsin. Hesap günü insanları huzura toplayacağım diyorsan toplarsın!"

Mehmet Okuyan Meali
Rabbimiz! Gelmesinde şüphe olmayan bir günde, insanları mutlaka toplayacak olan sensin." Şüphesiz ki Allah sözünden dönmez.

Mehmet Türk Meali
"Ey Rabbimiz! Kendisinde şüphe olmayan (mahşer) gününde, insanları bir araya getirecek olan kesinlikle Sensin. Şüphesiz Allah, verdiği sözden asla dönmez." (diye dua ederler.)

Muhammed Esed Meali
"Ey Rabbimiz! [Geleceğine] hiç şüphe olmayan o Gün'ü görüp yaşamaları için mutlaka insanlığı bir araya toplayacaksın: Allah vaadini yerine getirmekten asla kaçınmaz."

Mustafa Çavdar Meali
"Rabbimiz, hakkında şüphe olmayan o günde bütün insanları toplayacak olan şüphesiz sensin. Allah, vaadinden dönmez." 3/194, 4/122

Mustafa İslamoğlu Meali
"Rabbimiz! Geleceğinden kuşku duyulmayan o günde Sen insanlığı bir araya toplayacaksın! Çünkü Allah vaadinden asla dönmez."[556]

> *[556] Kur'an'daki tüm dua âyetlerinin maksadı Allah'tan istemeyi öğretmektir.*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Rabbimiz! Şüphe yok ki, nâsı kendisinde şüphe olmayan bir gün için toplayan ancak Sen'sin. Şüphe yok ki, Allah Teâlâ vaadinde hulf etmez.

Suat Yıldırım Meali
“Sen, geleceğinde hiç şüphe olmayan bir günde bütün insanları bir araya toplayacaksın. Allah sözünden asla dönmez. ”

Süleyman Ateş Meali
Rabbimiz, sen mutlaka insanları, asla şüphe olmayan bir günde toplayacaksın. Allah sözünden dönmez.

Süleyman Tevfik (1927)
"Ya Rabbî! Sen insânları, vâki' olacağında kat'iyyen şek ve şübhe olmayan kıyâmet gününe toplayıcısın. Allâh va'dinde halef itmez" dirler.

Süleymaniye Vakfı Meali
Sahibimiz! Geleceğinde şüphe olmayan bir günde, insanları bir araya getirecek olan da Sen'sin. Sen[*] sözünden dönmezsin.

> *[*] Arap edebiyatında iltifat sanatı vardır, anlatımı canlı tutmak ve konunun önemini vurgulamak için sözün akışı beklenmedik bir şekilde değiştirilerek üçüncü şahıstan birinci şahsa, ikinci şahıstan birinci veya üçüncü şahsa, birinci şahıstan ikinci veya üçüncü şahsa vs. geçilir. Geçmiş zamandan şimdiki veya gelecek zamana; gelecek zamandan geçmiş zamana ya da geçmiş zamandan emir kipine geçiş yapılabilir. Türkçede bu sanat olmadığından bu gibi ifadeler bir Türk'ü şaşırtır. Burada bu sanat yok sayılarak meâl verilmiştir.*

Şaban Piriş Meali
-Rabbimiz, geleceği şüphe götürmeyen günde bütün insanları toplayacak olan şüphesiz sensin. Allah sözünden dönmez.

Ümit Şimşek Meali
Rabbimiz! Geleceğinde kuşku olmayan bir günde insanları huzurunda toplayacak olan da Sensin. Şüphesiz ki Allah sözünden asla dönmez.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ey Rabbimiz! Sen Câmî'sin; insanları varlığında kuşku bulunmayan bir günde mutlaka toplayacaksın. Allah, sözünü yerine getireceği yer ve zamanı asla şaşırmaz.

Eski Anadolu Türkçesi
iy çalabumuz! bayıķ sen diricisen ādemįleri bir güne kim gümān yoķdur anuñ içinde. bayıķ Tañrı ħilāf eylemez va'de eylemegi.

Satır Altı Meal (1534)
İy Çalabumuz, sen cem‘ idersin ḫalķı bir güne ki şek yoķdur anda, ya‘nīķıyāmet güni. Tañrı Ta‘ālā va‘deye ḫilāf eylemez.

Bunyadov-Memmedeliyev
Ey Rəbbimiz! Olacağına şübhə edilməyən bir gündə (qiyamətdə) bütün insanları (bir yerə) toplayan Sənsən. Allah Öz və’dəsindən əsla dönməz!

M. Pickthall (English)
Our Lord! it is Thou Who gatherest mankind together to a Day of which there is no doubt. Lo! Allah faileth not to keep the tryst.

Yusuf Ali (English)
"Our Lord! Thou art He that will gather mankind Together against a day about which there is no doubt; for Allah never fails in His promise(349)."

349 This is the prayer of those who are firmly grounded in knowledge. The more they know, the more they realise how little they know of all the depths of Truth in the spiritual worlds. But they have Faith. The glimpses they get of Truth they wish to hold fast in their hearts, and they pray to Allah to preserve them from deviating even from what light they have got. They are sure of their eventual return to Allah, when all doubts will be solved.